

Quaderno del Dipartimento  
di Letterature Comparete  
2, 2006

*Direttore*  
Otello Lottini

*Comitato scientifico*

Fausta Antonucci, Isa Dardano Basso, Alessandra Contenti, Marino Freschi, Giulia Lanciani, Filomena Liberatori, Giuli Liebman Parrinello, Letizia Norci Cagiano, Valeria Pompejano, Marinella Rocca Longo, Giuliano Soria, Carla Maria Solivetti, Paola Splendore, Krassimir Stantchev

*Coordinamento editoriale*

Maria Carella, Maria Cristina Desiderio, Rosa Di Paolo, Agnese Nobiloni Toschi, Maddalena Pennacchia

*Segreteria organizzativa*

Daniela Tosoni

Copia omaggio non destinata alla vendita

Il "Quaderno" ha cadenza annuale. Le richieste di scambi vanno dirette al Dipartimento di Letterature Comparete, Via Valco di San Paolo, 19 - 00146 Roma.

Rivista in corso di registrazione presso il tribunale di Roma.

Il Dipartimento di Letterature Comparete si dichiara pronto a regolare le eventuali spettanze per le immagini di cui non è stato possibile accertare i crediti.

*Il testo è disponibile sul sito Internet di Carocci editore nella sezione "PressonLine".*

1ª edizione, dicembre 2006

© copyright 2006 by Dipartimento di Letterature Comparete, Università degli Studi Roma Tre

Editore: Carocci (Roma)

ISBN 978-88-430-4402-3

Finito di stampare nel dicembre 2006 dalla Litografia Varo (Pisa).

Impaginazione ed editing: Le Varianti, Roma.

Riproduzione vietata ai sensi di legge (art. 171 della legge 22 aprile 1941, n. 633).

Senza regolare autorizzazione, è vietato riprodurre questo volume anche parzialmente e con qualsiasi mezzo, compresa la fotocopia, anche per uso interno o didattico.

# Indice

Presentazione di <i>Otello Lottini</i>	7
---	---

## Anglistica

«Darting Fire and Speaking Thunder». L'arma da fuoco nella riflessione settecentesca, di <i>Simona Corso</i>	15
Mamfurio e Oloferne, di <i>Masolino D'Amico</i>	27
Il discorso indiretto libero nel testo narrativo. Caratteristiche e traduzione, di <i>Paola Faini</i>	35
Seduzioni epistolari nell'età dei Lumi. L'equivoco e provocante carteggio amoroso di Giustiniana Wynne, scrittrice anglo-veneziana (1737-1791), di <i>Nancy Isenberg</i>	47
Note sulla relazione intermediale tra letteratura e cinema, di <i>Maddalena Pennacchia</i>	71
«Between mimicry and mockery»: straniamento e autoparodia nella letteratura della migrazione, di <i>Paola Splendore</i>	75
Sperimentazioni linguistiche e traduzione: la prosa acustica di Evadne Price in <i>Not So Quiet...</i> , di <i>Barbara Antonucci</i>	89
Due scialli dall'India: echi d'oltremare in Jane Austen, di <i>Maria Paola Guarducci</i>	101
Recensioni	119

## Francesistica

Per una rappresentazione del sabba tra parola e immagine. Il <i>Tableau de l'inconstance des mauvais anges et demons</i> di Pierre de Lancre, di <i>Isa Dardano Basso</i>	127
La nostalgia della parola arcaica, di <i>Rosa Di Paolo</i>	163
Borgognoni in Italia (1739-40), di <i>Letizia Norci Cagiano</i>	175
Léopold Sédar Senghor o cent'anni di negritudine, di <i>Valeria Pompejano</i>	185
La tentazione, il volo e la visione: tre tempi de <i>L'image d'un mage ou Le spirituel</i> di André Mage de Fiefmelin, di <i>Luigi Magno</i>	193
<i>Blaue Augen, blonde Bestie (und keine Zigeuner im grünen Wagen)</i> , ovvero l'ironica solitudine di Tonio Kröger, un saltimbanco sul filo della <i>fin de siècle</i> . Uno studio comparato, di <i>Francesca Milaneschi</i>	221
L'esotismo al servizio dell' <i>art pour l'art</i> : <i>Hérodias</i> di Flaubert, di <i>Federica Sforazzini</i>	247

## Germanistica

- Rileggendo *Una teoria del turismo* di Hans Magnus Enzensberger,  
di *Giuli Liebman Parrinello* 261
- Bad*: «Una parola importante per la cultura germanica»,  
di *Agnese Nobiloni Toschi* 277
- Il Gruppo 47: scrittori tedeschi dal 1947 al 1967, di *Marta Bignami* 297

## Ispanistica

- Modelli femminili nel romanzo spagnolo dell'Ottocento:  
*Pepita Jiménez vs Tristana*, di *Fausta Antonucci* 303
- “Rosa naturale” e “rosa di carta”: il popolarismo poetico nel dibattito  
spagnolo otto-novecentesco, di *Maria Cristina Assumma* 319
- Lingua e dialetto in Felipe Trigo, di *Filomena Liberatori* 339
- Il paesaggio come ricerca nel viaggio italiano di Calo Carratalà,  
di *Otello Lottini* 353
- Il ritmo nella lingua: *Son de negros en Cuba* di Federico García Lorca,  
di *Pina Rosa Piras* 359
- Agli albori dell'ispanismo italiano: il ruolo dei “Quaderni Ibero-Americani”,  
di *Giuliano Soria* 365
- ... *Y pusieron esposas a las flores* di Fernando Arrabal.  
Piani della rappresentazione e livelli di senso, di *Simone Trecca* 377
- Scrittura e oralità nella letteratura spagnola contemporanea:  
*El Jarama* di Rafael Sánchez Ferlosio, di *Laura Mariottini* 389

## Lusitanistica

- Contributo alla ricostruzione genetica di un *corpus* letterario,  
di *Giulia Lanciani* 407
- Delfini e gattopardi, di *Giorgio de Marchis* 419
- Usi linguistici della comunità giudeo-portoghese di Amsterdam,  
di *Letizia Grandi* 427

## Slavistica

- Terme? ... Sauna? ... No: *russkaja banja*, di *Maria Carella* 439
- Tradurre significati nascosti, di *Julija Nikolaeva* 461
- Strategie citazionali postmoderne: i *Sinie nosy* e la tradizione  
dello *jurodstvo*, di *Laura Piccolo* 471

## *Contributi*

- Modelli e proposte per diventare un lettore interculturale,  
di *Carminè Chiellino* 491
- Concorrenti o colleghi? Osservazioni sulle traduzioni italiane della  
letteratura russa, di *Anna Jampol'skaja* 509

## *Attività scientifica del Dipartimento*

- Convegni 517